

Mediación social para traductores e intérpretes

Código: 101457

Créditos ECTS: 3

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OT	4	0

Contacto

Nombre: Marta Arumi Ribas

Correo electrónico: Marta.Arumi@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Esta asignatura no tiene pre-requisitos.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es introducir al alumno en los conocimientos y habilidades prácticas necesarios para la gestión de la comunicación lingüística y cultural entre personas y grupos de diferentes orígenes, poniendo el énfasis en la pluralidad social y lingüístico según las relaciones de género, etnia y lugar de origen

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y que comprende conocimientos de la mediación lingüística y social en las instituciones públicas como hospitales, escuelas, tribunales, etc.
- demostrar que conoce los principios metodológicos que rigen la mediación lingüística y social.
- dominar los aspectos profesionales de la mediación social.
- Demostrar que conoce los diferentes agentes sociales que recurren a servicios de traducción e interpretación mediada.
- Demostrar tener asimilados los conceptos básicos y las diferentes fases del proceso de mediación.
- Demostrar haber adquirido los conocimientos básicos en los campos de la interpretación en los servicios públicos y la mediación intercultural.

Competencias

- Demostrar que se conocen los condicionamientos, agentes e instituciones que intervienen en la traducción e interpretación.

Resultados de aprendizaje

1. Demostrar que se conocen los diferentes agentes sociales que recurren a servicios de traducción y de interpretación: Demostrar que se conocen los diferentes agentes sociales que recurren a servicios de traducción y de interpretación.
2. Valorar críticamente diferentes entornos sociales en que se desarrolla la traducción y la interpretación: Valorar críticamente diferentes entornos sociales en que se desarrolla la traducción y la interpretación.

Contenido

- Definición del concepto y de las funciones de la interpretación en los servicios públicos y la mediación social y sus contextos (familia, escuela, salud, comunidad, etc.).
- Fases del proceso de mediación.
- El papel del intérprete en la comunicación intercultural mediada.
- Estrategias para la toma de decisiones en caso de dilema ético en la interpretación bilateral en el ámbito social.
- Códigos éticos.

Metodología

Lecciones magistrales.

Debates en el aula.

Lecturas que complementan y/o profundizan en los contenidos trabajados en las clases presenciales.

Estudios de casos.

Actividades formativas

Realización de tareas

Elaboración de reflexiones personales en relación con las lecturas propuestas.

Presentaciones orales sobre los casos de conflicto analizados y las lecturas propuestas.

Presentación de trabajos individuales y de grupo.

Simulación de situaciones comunicativas habituales en los distintos ámbitos de la interpretación social (lengua A).

Resolución de ejercicios

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales	7,5	0,3	1, 2
Ejercicios de role-play	5	0,2	1, 2
Presentaciones orales	5	0,2	1, 2

Resolución de ejercicios	5	0,2	1, 2
Tipo: Supervisadas			
Elaboración de reflexiones personales en relación con las lecturas propuestas	8,5	0,34	1, 2
Elaboración de trabajos individuales y de grupo	8,5	0,34	1, 2
Tipo: Autónomas			
Búsqueda y visionado de materiales audiovisuales relacionados con la mediación social	7,5	0,3	1, 2
Lecturas recomendadas	15	0,6	1, 2
Preparación de presentaciones orales	10	0,4	1, 2

Evaluación

Ver desglose en la tabla anterior.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Diarios de las conferencias de clase	40	1	0,04	1, 2
Prueba escrita	40	1	0,04	1, 2
Simulaciones de situaciones de mediación en lengua A	20	1	0,04	1, 2

Bibliografía

ANGELELELLI, Claudia (2004): Medical Interpreting and Cross Cultural Communication. Cambridge University Press, Cambridge, UK.

BANCROFT, Marjory i Lourdes Rubio-Fitzpatrick: The Community Interpreter. A Comprehensive Training Manual. Cross-Cultural Communications, Columbia.

COHEN-ÉMERIQUE, Margalit (2000): "La négociation interculturelle, phase essentielle de l'intégration des migrants", Hommes et Migrations, núm. 1208, pàg. 9-13.

DESARROLLO COMUNITARIO: FEDERACIÓN ANDALUCÍA ACOGE (2002): La mediación intercultural. Una propuesta para la formación. Madrid, Editorial Popular.

GARCÍA-BEYAERT, Sofía; SERRANO PONS, Jordi (2009). Recursos para superar las barreras lingüístico-culturales en los servicios de salud. A: Joaquín Morera Montes et al (eds.) Manual de atención al inmigrante. URL: http://www.actasanitaria.com/fileset/doc_49951_fichero_noticia_41735.pdf

GENERALITAT DE CATALUNYA (Departament de Salut): Pla director d'immigració en l'àmbit de la salut <http://www.gencat/salut/immigracio.htm>

GRUPO TRIÁNGULO (2007): "Guía para la mediación intercultural. Marco, proceso e instrumento de evaluación", Cuadernos de Mediación Intercultural, núm. 1.

GRUPO TRIÁNGULO: Documento Común: http://www.mediacionintercultural.org/export/docum_base.pdf

HALE, Sandra (2007). Community Interpreting. Great Britain: PalgraveMcMillan.

HALL, E.T. i M.R. HALL (1990): Understanding Cultural Differences. Yarmouth, Intercultural Press.

HARRIS, Philip R. i Robert T. Moran (1991): Managing Cultural Differences. Gulf Publishing, Houston Texas.,

INSTITUTO DE SALUD PÚBLICA DE LA COMUNIDAD DE MADRID (2005): Inmigración, salud y servicios sanitarios. Madrid, Comunidad de Madrid, col. "Documentos Técnicos de Salud Pública", núm. 91.

KATAN, David (2004): Translating Cultures. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. St. Jerome Publishing, Manchester, UK & Northampton MA.

LEWIS, Richard: When Cultures Collide: Managing Successfully Across Cultures. Nicholas Brealey, London, 2000.

LINGUAMÓN (coord.) (2010). Els serveis de traducció, interpretació i mediació en els processos d'acolliment lingüístic a Catalunya. Barcelona: Linguamon - Casa de les Llengües. Disponible electrònicament a:

http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_linguamon_serveis_interpretacio_immigracio_tcm302-11

MIRAS (2011): Comunicar en la diversitat. Intèrprets, traductors i mediadors als serveis públics. |

http://www10.gencat.cat/casa_llengues/binaris/informe_miras_ispc_2011_tcm302-177894.pdf

VALERO GARCÉS, Carmen (2002). Traducir de y para los que llegan: una incipiente realidad. Carmen VALERO GARCÉS; Guzmán Mancho Barés (eds.). Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos. Nuevas necesidades para nuevas realidades. Community interpreting and translating: new needs for new realities. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá - Servicio de Publicaciones, 61-70.

VALERO GARCÉS, Carmen (2006). Formas de mediación intercultural. Traducción e Interpretación en los servicios públicos. Madrid: Editorial Comares.